

También fue publicada en París una obra del argentino Ernesto Castro

## El libro "Cabo de Hornos" de Coloane fue traducido en Francia

"Cabo de Hornos" es el libro preferido de Francisco Coloane, premio Nacional de Literatura 1967. En él habla, como es casi toda su obra, de parajes donde la soledad y el duro clima del sur están siempre presentes. El argentino Ernesto Castro también escribe sobre los confines del continente y de hombres y mujeres que deben combatir contra situaciones límites.

AGENCIAS

París

El argentino Ernesto Castro ocupa en la literatura de su país prácticamente el mismo lugar que el chileno Francisco Coloane en el suyo, y dos de sus mayores libros acaban de ser publicados casi simultáneamente en París en traducciones al francés por la misma editorial Phebus.

El chileno Francisco Coloane gustaba decir que de todos los libros que publicó, *Tierra del Fuego* (de 1956, traducido al francés en 1993 por el mismo editor) era su preferido, pero que sus lectores colocaron siempre a *Cabo de Hornos* (1941, *Cap Horn* en francés, publicado este mes con una traducción de François



Francisco Coloane, premio Nacional de Literatura 1967.

Gaudry) en la cúspide.

Entre esos dos compendios de Coloane, es el mismo universo el que se despliega dentro de los impresionantes paisajes del sur de Chile: un territorio barrido por todos los vientos, una tierra de desolación y una escuela de soledad para los pocos seres humanos que allí viven.

El clima brutal de los relatos, el tratamiento tan particular de la narración, que aparece en *Cabo de Hornos* liberada de toda "literatura", el estilo abrupto, todos estos elementos comunes a los

dos volúmenes mellizos del chileno dan la impresión de haber sido compuestos en un mismo molde.

Coloane nació en 1910 en la isla de Chiloé, en el sur de Chile, y se impuso desde mediados de siglo escribiendo ciclos de relatos totalmente originales, que sin embargo, tal vez, se pueden comparar a los de Castro, pues los personajes son los mismos "exiliados" de los confines del continente, hombres y mujeres que, ante todo, deben combatir, para sobrevivir, contra los elementos desatados.

El argentino, por su parte, cuyo libro *Los isleños* es publicado por la misma editorial Phebus en francés con el título de *Cesx des îles* con una traducción de Laure Guille-Pataillon, fue también un amigo de los grandes espacios, y un hombre que como su colega chileno halló en las regiones remotas de su país los temas de sus libros.

Su libro fue llevado a la pantalla en 1951 por Lucas Demare e interpretado por la actriz y cantante de tangos Tita Merello.

A comienzos de los años cuarenta, cuenta Castro, llega a las islas del Río Paraná desde Europa una nueva oleada de aventureros, principalmente alemanes, que huyen de la guerra europea.

Una ley no escrita impone a los habitantes de la región del delta no preguntar nada a los recién llegados, sean quienes sean, pues vienen a buscar refugio.

Pues todos saben, cuenta Castro, que el destino particular de los hombres no tiene ningún peso frente a los caprichos de un río que puede trastornarlos cuando se le antoja.

**El Libro "Cabo de Hornos" de Coloane fue traducido en Francia [artículo].**

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1995

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

El Libro "Cabo de Hornos" de Coloane fue traducido en Francia [artículo].

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile